



中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.9—2017

外语地名汉字译写导则 第9部分：波斯语

Transformation guidelines of geographical names
from foreign languages into Chinese—Part 9: Persian

2017-12-29 发布

2017-12-29 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
中国国家标准化管理委员会 发布

目 次

前言	Ⅲ
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 总则	1
5 细则	5
附录 A (规范性附录) 波斯语地名中常用人名译名表	8
附录 B (规范性附录) 波斯语地名中常用地名通名和常用词汇译写表	11
附录 C (资料性附录) 波斯文字母与罗马字母转写对照表	20
参考文献	21

前 言

GB/T 17693《外语地名汉字译写导则》分为以下部分：

- 第1部分：英语；
- 第2部分：法语；
- 第3部分：德语；
- 第4部分：俄语；
- 第5部分：西班牙语；
- 第6部分：阿拉伯语；
- 第7部分：葡萄牙语；
- 第8部分：蒙古语；
- 第9部分：波斯语；

.....

本部分为 GB/T 17693 的第 9 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由中华人民共和国民政部提出。

本部分由全国地名标准化技术委员会(SAC/TC 233)归口。

本部分起草单位：民政部地名研究所、北京大学、西安测绘信息技术总站、中国地图出版集团、新华社参考消息报社、中国航海图书出版社。

本部分主要起草人：刘连安、高钰、时光、赵琪、李红、霍伯承、纪元、李学军、张明军、车威。

外语地名汉字译写导则

第9部分:波斯语

1 范围

GB/T 17693 的本部分规定了波斯语地名汉字译写的规则。
本部分适用于以规范汉字译写波斯语地名。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 17693.1—2008 外语地名译写导则 英语

3 术语和定义

GB/T 17693.1—2008 界定的术语和定义适用于本文件。为了便于使用,以下重复列出了 GB/T 17693.1—2008 中的某些术语和定义。

3.1

地名 geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

[GB/T 17693.1—2008,定义 2.1]

3.2

地名专名 specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

[GB/T 17693.1—2008,定义 2.2]

3.3

地名通名 generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

[GB/T 17693.1—2008,定义 2.3]

3.4

专名化的通名 generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的通名。

[GB/T 17693.1—2008,定义 2.4]

4 总则

4.1 地名译写过程中应遵循“名从主人、约定俗成”的原则。

4.2 地名专名应音译。

4.3 地名通名应意译。

4.4 惯用汉字译名(含以常用人名命名的地名)应沿用,其派生的地名同名同译。

4.5 地名译写应采用所在国的国家标准和官方正式出版的最新地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

4.6 译写波斯语地名使用的汉字,见表 1。

表 1 波斯语汉语音译表

辅音				ع	ب	پ	ط/ت	ص/س/ث	ج	چ	ح/خ/ ه	د	ض/ز/ذ/ ظ	ر	ژ	ش	ف	گ/ق/غ	ک	ل	م	ن	و	ی
罗马字母转写				‘	b	p	t	s	j	č (ch)	h/kh (x)/h	d	z/z /z/z	r	zh	š (sh)	f	g/q/gh	k	l	m	n	v	y
国际音标				‘	b	p	t	s	dʒ	tʃ	h/kh	d	z	r	ʒ	ʃ	f	g	k	l	m	n	v	y
元音	罗马 字母 转写	国际 音标	汉字		卜	普	特	斯	季	奇	赫	德	兹	尔	日	什	夫	格	克	勒	姆	恩	乌	伊
ā / ʾ	a/ā	a/æ/o	阿 (ā)	阿 (ā)	巴	帕	塔	萨	贾 (jiā)	恰	哈	达	扎	拉	扎	沙/莎	法	加	卡	拉	马/ 玛	纳/ 娜	瓦	亚 / 娅
ī / ای	e/ē/ei/ ey	e/e:ei	埃	埃	贝	佩	泰	塞	杰	切	海	代	泽	雷	热	谢	费	盖	凯	莱	梅	内	韦	耶
ī	i/ī	i/i:	伊	伊	比	皮	提	西/锡	吉	奇	希	迪/ 蒂	济	里/ 丽	日	希	菲	吉	基	利/ 莉	米	尼/ 妮	维	伊
o	o	o	奥	奥	博	波	托	索	焦	乔	霍	多	佐	罗	若	绍	福	戈	科	洛	莫	诺	沃	约
ū / و او	ū/ow/ u/ou	u:	乌/欧	乌/欧	布	普	图	苏	朱	丘	胡	杜	祖	鲁	茹	舒	富	古	库	卢	穆	努	武	尤
ai	ai/ay	ai	艾	艾	拜	派	泰	赛	杰	柴	海	代	宰	赖	扎 伊	谢	费	盖	凯	莱	迈	奈	韦	耶

表 1 (续)

辅音				ع	ب	پ	ط/ت	ص/س/ث	ج	چ	ح/خ/ه	د	ض/ز/ذ/ظ	ر	ژ	ش	ف	گ/ق/غ	ک	ل	م	ن	و	ی	
罗马字母转写				.	b	p	t	s	j	č (ch)	h/kh (x)/h	d	z/z /z/ž	r	zh	š (sh)	f	g/q/gh	k	l	m	n	v	y	
国际音标				.	b	p	t	s	dʒ	t͡ʃ	h/kh	d	z	r	ʒ	ʃ	f	g	k	l	m	n	v	y	
元音	罗马字母转写	国际音标	汉字		卜	普	特	斯	季	奇	赫	德	兹	尔	门	什	夫	格	克	勒	姆	恩	乌	伊	
ای	ai/ay	ai	艾	艾	拜	派	泰	赛	杰	柴	海	代	宰	赖	扎伊	谢	费	盖	凯	莱	迈	奈	韦	耶	
ان	en	en	恩	恩	本	彭	滕	森	真	琴	亨	登	曾 (zēng)	伦	任(rén)	申	芬	根	肯	伦	门	嫩	文	廷	
ین	īn	i:n	因	因	宾	平	廷	辛	金	钦	欣	丁	津	林	仟(rén)	欣	芬	金	金	林	明	宁	温	因	
ان	on	on	翁	翁	邦	蓬	通	松	琼	琼	洪	东/栋	宗	龙	容	雄	丰	贡	孔	隆	蒙	农	翁	永	
ون	un/ūn	u:n	温	温	本	蓬	通	孙	均	春	洪	敦	尊	伦	容	顺	丰	贡	昆	伦	门	嫩	文	永	
ان/ون	an/ān	on/an	安	安	班	潘	坦	桑	詹	钱	汉/汗	丹	赞	兰	然	尚	凡	甘	坎	兰	曼	南/楠	万	扬	
<div>注1：汉字读音以普通话读音为准。</div> <div>注2：汉字书写以国务院批准公布的《通用规范汉字表》为准。</div> <div>注3：汉字译名若产生别文生义现象时，以该音节的同音异字译写。如：“东”“南”“西”“北”出现在地名开头时，用“栋”“楠”“锡”“贝”译写。</div> <div>注4：“娅”“玛”“娜”“莉”“丽”“莎”“蒂”“妮”“琳”等汉字用于以女性用名命名的地名。如“مریم [Maryam]”译写成“玛丽亚姆”。</div>																									

5 细则

5.1 地名专名的汉字译写

5.1.1 地名专名(含专名化的通名)单独出现时,宜音译。

如果是具有“堡 قلعه [qal'e]”“港 بندر [Bandar]”等含义的专名化的通名与地名专名分写时意译。

5.1.2 对地名专名起修饰作用的形容词,如,表示方位、大小、新旧等应意译。

5.1.3 具有特定意义或音译过长的地名专名,宜意译。

5.1.4 以数词或日期命名的地名专名应意译。

5.1.5 由 2 个以上的词(含 2 个)构成的地名专名,第一个词后应加连接号“-”(占半个字长度)。

5.1.6 由单音节词构成的地名专名,应用 2 个汉字对译。

5.1.7 以人名命名的地名,人名各部分之间应用间隔号“·”表示;以人名和普通名词共同构成的地名,人名和普通名词之间应用连接号“-”(占半个字长度)表示。波斯语地名中常用人名译名见附录 A。

5.1.8 地名专名中如含有阿拉伯语冠词“ال [al]”宜省略译或译为“阿尔”。

5.1.9 部分地名专名的汉字译写示例见表 2。

表 2 地名专名译写示例表

条款号	波斯语	罗马字母转写	汉字译名
5.1.1	قلعه چشمه	Qal'e Češme	加勒埃山 切什梅山
	جنگل قلعه کتی فرودگاه بندر عباس	Jangal-e Qal'e Kati Forūdghāh-e Bandar 'Abbās	卡提堡森林 阿巴斯港机场
5.1.2	ناطق پایین دیزج بالا	Nāteq-e Pāyin Dizaj-e Bālā	下纳泰格 上迪扎季
	دوریان کوچک دوریان بزرگ	Duriyān-e Kuček Duriyān-Bozorg	小杜里扬 大杜里扬
	گراک نو گراک کهنه	Garāk-Now Garāk-Kuhneh	新加拉克 旧加拉克
5.1.3	استان آذربایجان شرقی استان خراسان جنوبی	Ostān-e Āzarbaijān-e Šarqi Ostān-e Khorāsān-e Jonūbi	东阿塞拜疆省 南呼罗珊省
5.1.4	کوه مسجد میرزا محله شهید بهشتی	Kūh-e Masjed Mirzā Mahalleh Šahid Behešti	米尔扎清真寺山 贝海什提烈士区
	کوه حضرت محمد خان میدان انقلاب اسلامی	Kūh-e Hazrat Mohammad Khan Meidān-e Enqelāb-e Eslāmi	圣穆罕默德汗山 伊斯兰革命广场

表 2 (续)

条款号	波斯语	罗马字母转写	汉字译名
5.1.5	محله بیست و دو بهمن میدان هفت تیر	Mahalle Bist-o-do-e Bahman Meidān-e Haft Tir	巴赫曼月二十二日区 提尔月七日广场
5.1.6	آرپاخورسویی کربلای عباس احمدبک چمنی بیوک برزیالی	‘Ārpāčokhūr Sū‘ī Karbalā‘ī‘Abbās Ahmadbak Čemani Boyūk Barziyāli	阿尔帕乔胡尔-苏伊 卡尔巴拉伊-阿巴斯 艾哈马德巴克-切曼尼 博尤克-巴尔济亚利
5.1.7	کانی با خان	Fin Khān	菲恩 哈恩
5.1.8	ابراهیم عطار محمد رحیم	Ebrāhim‘Attār Mohammad Rahim	易卜拉欣·阿塔爾 穆罕默德·拉希姆
	سلطان دایی شاه عباس خان داغی	Soltān Dāyi Šāh ‘Abbāskhān	苏丹·达伊 沙赫-阿巴斯汗
5.1.9	زین العابدین کرالیاس	Zeynol‘Ābedin Korelyās	泽诺阿贝丁 科雷亚斯
	النقی المهدی	Alnaqi Almahdi	阿尔纳吉 阿尔马赫迪
5.1.10	یوخاری محله برکوه محله	Yokhāri Mahalleh Barkūh Mahalleh	约哈里区 巴尔库赫区
	کوه محله	Kūh-e Mahalleh	马哈莱山
	چشمه محله	Česhme-ye Mahalleh	马哈莱泉

5.2 地名通名的汉字译写

5.2.1 地名通名应意译。

如通名专名化,则应音译。

5.2.2 仅有地名专名的自然地理实体名称,汉字译写时应加相应的地名通名。

5.2.3 部分地名通名的汉字译写示例见表 3。波斯语地名中常用地名通名见附录 B。

表 3 地名通名译写示例表

条款号	波斯语	罗马字母转写	汉字译名
5.2.1	حاجی لفته دورمونو	Hājilafte Dormūnū	哈吉拉夫泰沼泽 多尔穆努山
5.2.2	کوه بدبخت بندر گناوه تپه های دیدگاه کیکم دشتک کوههای	Badbakhtkūh Bandar-e Genāve Tappehāy-ye Didgāh-e Keykom kūhhāy-e daštak	巴德巴赫特山 盖纳韦港 迪德加赫-凯科姆丘陵 达什塔克山脉

5.3 部分字母的译写规则

5.3.1 字母“ه [h]”在字尾时,如其前面为短元音,不宜译写。

5.3.2 字母组合“او [ow]”在词首时应译为“欧”,在中间或末尾时根据长元音 ū 译写。

5.3.3 字母“ع [‘]”为不发音闭气辅音,单独以辅音出现时不宜译写。

5.3.4 词中的叠音宜作为单一辅音译写,不把音节分开。

5.3.5 地名中如有连接被修饰语与修饰语的“埃扎非”(转写为 e 时),不宜译写。如被修饰语词尾音节为 ā、ū、ou 等元音时,附加出来的音节[ye]可译为“伊”。

5.3.6 部分字母的汉字译写示例见表 4。波斯语地名中常用词汇见附录 B。波斯文字母与罗马字母转写对照参见附录 C。

表 4 部分字母译写示例表

条款号	波斯语	罗马字母转写	汉字译名
5.3.1	خانه	Khāneh	哈内
	لاله	Lāleh	拉莱
	مرده	Mordeh	莫尔代
	کوتاه	Kūtāh	库塔赫
	ماه	Māh	马赫
5.3.2	اوریا	Owriyā	欧里亚
	اویا	Owbā	欧巴
	جیلو	Jilow	吉鲁
	موجود	Moujūd	穆朱德
5.3.3	جعفر دره سی	Ja‘far Darrasi	贾法尔-达拉西
	عزیز بلاقی	‘Aziz Bolāqi	阿齐兹泉
	علمدار	‘Alamdār	阿拉姆达尔
5.3.4	دره	Darre	达雷
	سد	Sadd	萨德
	ملت	Mellat	梅拉特
	عباس آباد	‘Abbas Abād	阿巴斯阿巴德
5.3.5	هالان قل	Halān-e Qal	哈兰-加勒
	کمر زرد	Kamar-e Zard	卡马尔-扎尔德
	بالای دیزه	Bālā-ye Dizeh	巴拉伊-迪泽
	حوض پای سنگ	Houzpā-ye Sang	胡兹帕伊-桑格

附录 A

(规范性附录)

波斯语地名中常用人名译名表

波斯语地名中常用人名译名见表 A.1。

表 A.1 波斯语地名中常用人名译名表(以波斯文字母为序)

波斯语	罗马字母转写	译名
آرش	Āraš	阿拉什
آرمان	Ārmān	阿尔曼
آریا	Āryā	雅利安
آذر	Āzar	阿扎尔
ابراهيم	Ebrāhim	易卜拉欣
احمد	Ahmad	艾哈迈德
اردشیر	Ardašir	阿尔达希尔
اسماعیل	Esmā'il	易斯玛仪
اسکندر	Eskandar	埃斯坎达尔
اشکان	Aškān	阿什坎
افشین	Afshin	阿夫欣
اکبر	Akbar	阿克巴尔
امید	Omid	奥米德
امیر	Amir	阿米尔
بابک	Bābak	巴巴克
باقر	Bāqher	巴盖尔
بهرام	Bahrām	巴赫拉姆
بهزاد	Behzād	贝赫扎德
بهروز	Behrūz	贝赫鲁兹
بهمن	Bahman	巴赫曼
پرویز	Parviz	帕尔维兹
تراب	Torāb	图拉卜
ترانه	Tarāneh	塔拉内
تیمور	Teymūr	帖木儿
جمشید	Jamšid	贾姆希德
جواد	Javād	贾瓦德
چنگیز	Čangiz	成吉思
حسن	Hassan	哈桑
حسین	Hossein	侯赛因
حمید	Hamīd	哈米德

表 A.1 (续)

波斯语	罗马字母转写	译名
خالد	Khāled	哈立德
خديجه	Khadije	赫蒂彻
خورشيد	Khoršid	霍尔希德
داریوش	Dāriūš	大流士
داود	Dāvūd	达乌德
دنیا	Doniyā	多尼娅
رامین	Rāmin	拉明
رستم	Rostam	罗斯塔姆
رشید	Rashīd	拉希德
رضا	Rezā	礼萨
زلیخا	Zoleykhā	佐列哈
زهرا	Zahrā	扎赫拉
زید	Zeyd	宰德
زینب	Zaynab	宰奈卜
سامان	Sāman	萨曼
سعید	Sa‘īd	萨伊德
سلطان	Soltān	苏丹
سليمان	Solaymān	苏莱曼
سنگر	Sangar	桑贾尔
سهراب	Sohrāb	苏赫拉布
سروش	Sorūš	索鲁什
سیاوش	Siyāvaš	夏沃什
سیف	Seyf	赛义夫
سید	Seyyed	赛义德
سیمین	Simin	西敏
شاپور	Šāpūr	沙普尔
شاهرخ	Šāhrokh	沙哈鲁
شاهین	Šāhin	沙欣
صادق	Sādeq	萨迪克
صالح	Sāleh	萨利赫
ظاهر	Tāher	塔黑尔
عباس	‘Abbās	阿巴斯
عزیز	‘Aziz	阿齐兹
علی	‘Ali	阿里
فاطمه	Fātemah	法蒂玛
فرخ	Farrokh	法罗赫
فرید	Farid	法里德
فریدون	Fereydūn	费雷敦
قادر	Qāder	卡迪尔

表 A.1 (续)

波斯语	罗马字母转写	译名
قاسم	Qāsem	加塞姆
کاظم	Kāzem	卡齐姆
کامران	Kāmrān	卡姆朗
کریم	Karim	卡里姆
کوروش	Kūrosh	居鲁士
کمال	Kamāl	卡马勒
کیوان	Keyvān	凯万
لاله	Lāleh	拉蕾
لیلی	Leyli	蕾莉
محمد	Mohammad	穆罕默德
محمود	Mahmūd	马赫穆德
مرتضی	Morteżā	莫尔塔扎
مریم	Maryam	玛丽亚姆
مسعود	Mas‘ūd	马斯乌德
منصور	Mansūr	曼苏尔
منوچهر	Manūčehr	曼努切赫尔
مهدی	Mehdi	迈赫迪
موسی	Mūsā	穆萨
مهتاب	Mahtāb	玛赫塔卜
مهران	Mehrān	梅赫兰
مهرداد	Mehrdād	梅赫尔达德
میلاد	Milād	米拉德
مینا	Minā	米娜
نادر	Nāder	纳迪尔
نسرین	Nasrin	纳斯琳
ناصر	Nāser	纳赛尔
نصرالله	Nasrollā	纳斯鲁拉
نوید	Navid	纳维德
هاشم	Hāšem	哈希姆
هما	Homā	胡马
هوشنگ	Hūšang	胡山
یاسمن	Yāseman	亚塞曼
یوسف	Yūsef	优素福

附 录 B
(规范性附录)

波斯语地名中常用地名通名和常用词汇译写表

B.1 波斯语地名中常用地名通名见表 B.1。

表 B.1 波斯语地名中常用地名通名译写表(以波斯文字母为序)

波斯语	罗马字母转写	音译	意译
آب انبار	āb anbār	阿卜安巴尔	水库
آبشار	ābšār	阿卜沙尔	瀑布
آبگرم	ābgarm	阿卜加尔姆	温泉
آتشکده	ātaškade	奥塔什卡代	祭火坛
آزادراه	āzādrāh	阿扎德拉赫	高速公路
اثر باستانی	asar-e bāstāni	阿萨尔-巴斯塔尼	古迹
باتلاق	bātlāq	巴特拉格	沼泽
باغ	bāq	巴格	花园
بزرگراه	bozorgāh	博佐尔格拉赫	一级公路；城市快速路
بلاغی	bolāqi	博拉吉	泉
بنای یاد بود	banāy-e yādbūd	巴纳伊-亚德布德	纪念场所
بندرگاه	bandargāh	班达尔加赫	海港
بیشه	bīše	比谢	树林
پارک	pārk	帕尔克	公园
پل	pol	波勒	桥
تپه	tappe	塔佩	丘陵
تخته	takhte	塔赫泰	高地
تونل	tūnel	托内勒	隧道
جزیره	jazireh	贾济雷	岛
جنگل	jangal	詹加勒	森林
چاه	čāh	恰赫	井
چاه آب	čāh āb	恰赫阿卜	水井
چاه گاز	čāh gāz	恰赫加兹	天然气井
چاه نفت	čāh naft	恰赫纳夫特	油井
چشمه	česhmeh	切什梅	泉
داغی	dāqi	达吉	山
دانشگاه	dānešgāh	达内什加赫	大学
دریا	daryā	达尔亚	海
دره	darre	达雷	山谷
دریاچه	daryāče	达尔亚切	湖
دشت	dašt	达什特	平原
دماغه	damāqe	达马盖	海角

表 B.1 (续)

波斯语	罗马字母转写	音译	意译
ده	deh	代赫	村；村庄
دهنه	dahane	达哈内	山口
رود	rūd	鲁德	河
زندان	zendān	曾丹	监狱
ساحل	sāhel	萨海勒	海岸
شهر	šahr	沙赫尔	市；城市
شهرک	šahrak	沙赫拉克	小区
فرودگاه	forūdghāh	福鲁德加赫	机场
قراول خانه	qarāvolkhāne	加拉沃勒哈内	哨所
قصر	qasr	加斯尔	宫；宫殿
قلعه	qal'eh	加勒埃	堡；城堡
قله	qolle	戈莱	峰；山峰
کارخانه	kārkhāne	卡尔哈内	厂；工厂
کوير	kavir	卡维尔	盐漠
کوه	kūh	库赫	山
مانداب	māndāb	曼达卜	湿地
مجتمع	mojtama'	莫季塔马	综合区
مجتمع صنعتي	mojtama'-e San'ati	莫季塔马-桑阿提	工业园区
محله	mahalleh	马哈莱	地区
مرداب	mordāb	莫尔达卜	沼泽
مزرعه	mazra'eh	马兹拉埃	农田
مسجد	masjed	马斯杰德	清真寺
میدان	meydān	梅丹	广场

B.2 波斯语地名中常用词汇见表 B.2。

表 B.2 波斯语地名中常用词汇译写表(以波斯文字母为序)

波斯语	罗马字母转写	音译	意译
آب	āb	阿卜	水
آباد	ābād	阿巴德	绿洲
آخوند	ākhūnd	阿洪德	阿訇
آرزو	ārezū	阿雷祖	希望
آزادی	āzādi	阿扎迪	自由
آزمایش	āzmāyeš	阿兹马耶什	测试
آسمان	āsemān	阿塞曼	天空
آسیا	āsiyā	阿西亚	亚洲
آسیاب	āsiyāb	阿西亚卜	石磨
آفتاب	āftāb	阿夫塔卜	阳光
آقا	āqā	阿加	先生
آلو	ālū	阿卢	杏
آهن	āhan	阿汉	铁
آهنگر	āhangar	阿汉加尔	铁匠
آهو	āhū	阿胡	鹿
آبریشم	abrišam	阿卜里沙姆	丝绸
اسب	asb	阿斯卜	马
استیل	estil	埃斯提勒	不锈钢
اسلام	eslām	埃斯拉姆	伊斯兰
اشک	ašk	阿什克	泪水
الکترونیک	elektoronik	埃莱克托罗尼克	电子
الله	Allāh	阿拉赫	安拉
امام	emām	埃马姆	伊玛目
انار	anār	阿纳尔	石榴
انبار	anbār	安巴尔	仓库
انجیر	anjir	安吉尔	无花果
انقلاب	enqelāb	恩格拉卜	革命
ایران	irān	伊兰	伊朗
ایزد	izad	伊扎德	神
ایمان	ilmān	伊曼	虔诚的
بادام	bādām	巴达姆	巴旦杏
باریک	bārik	巴里克	狭窄的
باتری	bātri	巴特里	电池

表 B.2 (续)

波斯语	罗马字母转写	音译	意译
باغ	bāq	巴格	花园
بالا	bālā	巴拉	上面
برف	barf	巴尔夫	雪
برق	barq	巴尔格	电
برنج	beranj	贝伦季	水稻
بزرگ	bozorg	博佐尔格	大的
بلبل	bolbol	博勒博勒	夜莺
بلند	boland	博兰德	高大的
بلوط	balūt	巴卢特	橡树
بهار	bahār	巴哈尔	春季
بید	bid	比德	柳树
بیشه	biše	比谢	树林
پا	pā	普阿	脚；腿
پادشاه	pādešāh	帕代沙赫	国王
پایین	pāyin	帕因	下面的
پلنگ	palang	帕兰格	豹
پنج	panj	潘季	五
پنیر	panir	帕尼尔	奶酪
پهن	pahn	帕赫恩	宽敞的
پیاز	piyāz	皮亚兹	洋葱
پیر	pir	皮尔	年老的
پیغمبر	peyqambar	佩加姆巴尔	使者
تازه	tāze	塔泽	新鲜的
تالار	tālār	塔拉尔	礼堂
تلخ	talkh	塔勒赫	苦的
توت	tūt	图特	桑葚
ترش	torš	托尔什	酸的
تنگ	tang	坦格	狭窄的
جمعه	jom'e	焦姆埃	周五；星期五
جهاد	jahād	贾哈德	圣战
جهان	jahān	贾汉	世界

表 B.2 (续)

波斯语	罗马字母转写	音译	意译
چادر	čādor	恰多尔	帐篷
چال	čāl	恰勒	地沟
چای	čāy	恰伊	茶
چپ	čap	恰普	左
چراغ	čerāq	切拉格	灯
چرم	čarm	恰尔姆	皮革
چغندر	čeqondar	乔贡达尔	甜菜
چمن	čaman	恰曼	草坪
چنار	čenār	切纳尔	梧桐树
چوب	čūb	丘卜	木材
چهار	čahār	恰哈尔	四
چهل	čehel	切海尔	四十
حاج	hāj	哈季	哈吉
حوض	howz	胡兹	池塘
خالق	khāleq	哈莱格	造物主
خانم	khānom	哈诺姆	女士
خانه	khāne	哈内	房屋；家
خدا	khodā	霍达	胡达
خر	khar	哈尔	驴
خشك	khošk	霍什克	干燥的；干枯的
خواب	khāb	哈卜	睡眠
خوب	khūb	胡卜	好的
خورشید	khoršid	霍尔希德	太阳
دامپروری	dāmparvari	达姆帕尔瓦里	畜牧业
دانشگاه	dānešgāh	达内什加赫	大学
دختر	dokhtar	多赫塔尔	女孩；姑娘
دراز	derāz	代拉兹	长的
درخت	derakht	代拉赫特	树木
دروازه	darvāze	达尔瓦泽	大门
درویش	darviš	达尔维什	苦行僧
دم	dom	多姆	尾巴
دو	do	多奥	二
دوقلو	doqolū	多戈卢	双胞胎

表 B.2 (续)

波斯语	罗马字母转写	音译	意译
راه	rāh	拉赫	道路
راه آهن	rāhāhan	拉赫阿汉	铁路
رسول	rasūl	拉苏勒	使者
رنگ	rang	兰格	颜色
ریشه	riše	里谢	根
زارع	zāre‘	扎雷	农夫
زرد	zard	扎尔德	黄色的
زشت	zešt	泽什特	丑陋的
زمان	zamān	扎曼	时间；时期
زنجیر	zanjir	赞吉尔	锁链
زیبا	zibā	济巴	美丽的
زیتون	zeytūn	泽图恩	橄榄
سبز	sabz	萨卜兹	绿色的
ستون	sotūn	索通	柱子
سرخ	sorkh	索尔赫	红色的
سرد	sard	萨尔德	冷的
سرو	sarv	萨尔乌	柏树
سفید	sefid	塞菲德	白色的
سگ	sag	萨格	狗
شمشیر	šamšir	沙姆希尔	剑
سنجد	senjed	森杰德	沙枣
سنگ	sang	桑格	石头
سنگبری	sangbori	桑格博里	石材切割
سوراخ	sūrākh	苏拉赫	洞；孔
سه	se	斯埃	三
سیاه	siyāh	西亚赫	黑色的
سیب	sib	锡卜	苹果
سیمان	simān	锡曼	水泥
سینه	sine	锡内	胸
سپهر	simorq	锡莫尔格	凤凰
شاه	šāh	沙赫	国王
شاهی	šāhin	沙欣	隼
شتر	šotor	绍托尔	骆驼
شرکت	šerkat	谢尔卡特	公司
شرقی	šarqi	沙尔基	东
شریف	šarif	沙里夫	光荣的
شکار	šekār	谢卡尔	捕猎
شکر	šekar	谢卡尔	砂糖

表 B.2 (续)

波斯语	罗马字母转写	音译	意译
شمالی	šomāli	绍马勒	北
شیرین	širin	希林	甜的
شکاف	šekāf	谢卡夫	裂缝
شور	šūr	舒尔	咸的
شهاب	šahāb	沙哈卜	流星
شهرداری	šahrdāri	沙赫尔达里	市政府；市政的
شهید	šahid	沙希德	烈士
شیخ	šeykh	谢赫	长老
شیر	šir	希尔	狮子
صدف	sadaf	萨达夫	贝壳
صنعتی	san'ati	桑阿提	工业的
صوفه	talā	塔拉	金
طلا	sūfeh	苏费	苏菲
طوطی	tūti	图提	鹦鹉
طویلہ	tavile	塔维莱	马厩
عشق	ešq	埃什格	爱情
علم	alam	阿拉姆	旗帜
عمو	amū	阿穆	叔叔
غار	qār	加尔	山洞
غربی	qarbi	加尔比	西
فردوس	ferdows	费尔杜斯	天堂
قدیم	qadim	加迪姆	旧的
قراول	qarāvol	加拉沃勒	哨兵
قراول خانه	qarāvolkhāne	加拉沃勒哈内	哨所
قربان	qorbān	戈尔班	古尔邦
قرمز	qermez	盖尔梅兹	红色的
قیچی	qeyči	盖奇	剪刀
کارخانه	kārkhāne	卡尔哈内	工人
کارگر	kārgar	卡尔加尔	商队
کاروان	kāravān	卡拉万	碗
کاسه	kāse	卡塞	稻草
کاه	kāh	卡赫	鸽子
کیوتر	Kabūtar	卡布塔尔	青色的
کبود	kabūd	卡布德	倾斜的
کج	kaj	卡季	慷慨的
کشاورزی	kešāvarzi	凯沙瓦尔济	农业

表 B.2 (续)

波斯语	罗马字母转写	音译	意译
کشت	kesht	凯什特	种植
کفش	kafsh	卡夫什	鞋子
کلاغ	kalāq	卡拉格	乌鸦
کلاه	kolāh	科拉赫	帽子
کم	kam	卡姆	少的
کمر	kamar	卡马尔	(山)腰
کوتاه	kūtāh	库塔赫	低矮的
کوچک	kūček	库切克	小的
کوره	kore	科雷	炉子
کهنه	kohne	科赫内	旧的
گاو	gāv	加乌	牛
گربه	gorbe	戈尔贝	猫
گچ	gač	加奇	石膏
گردو	gerdū	盖尔杜	核桃
گرگ	gorg	戈尔格	狼
گرم	garm	加尔姆	热
گل	gol	戈勒	花
گنبد	gonbad	贡巴德	拱顶
گنج	ganj	甘季	宝藏
گندم	gandom	甘多姆	小麦
گودال	goudāl	古达勒	坑
گوشه	gūše	古谢	角落
گوگرد	gūgerd	古盖尔德	硫黄
گهواره	gahvāre	加赫瓦雷	摇篮
مار	mār	莫尔	蛇
ماه	māh	马赫	月亮
ماهی	māhi	马希	鱼
مراد	morād	莫拉德	意愿
مرد	mard	马尔德	男子
مرغ	morq	莫尔格	母鸡
مرکز	markaz	马尔卡兹	中央
مروارید	morvārid	莫尔瓦里德	珍珠
مزار	mazār	马扎尔	陵墓

表 B.2 (续)

波斯语	罗马字母转写	音译	意译
مس	mes	梅斯	铜
مسافر	mosāfer	莫萨费尔	旅客
مسكن	maskan	马斯坎	住宅
معدن	ma'dan	马丹	矿
معلم	mo'allem	莫阿莱姆	教师
ملا	mollā	莫拉	毛拉
ملك	malek	马利克	国王
مو	mū	姆乌	毛发
مورچه	mūrče	穆尔切	蚂蚁
موم	mūm	穆姆	蜡
ميان	miyān	米扬	中间
نرگس	narges	纳尔盖斯	水仙花
نفت	naft	纳夫特	石油
نقره	noqre	诺格雷	银
نمک	namak	纳马克	盐
نو	now	诺乌	新的
نور	nūr	努尔	光线
نی	ney	内伊	芦苇
نیش	niš	尼什	刺
ویلایا	vilā	维拉	别墅
همت	hemmat	海马特	意志
یاس	yās	亚斯	茉莉
یتیم	yatim	亚提姆	孤儿
یخچال	yakhčāl	亚赫恰勒	冰窖
یک	yek	耶克	一

附 录 C

(资料性附录)

波斯文字母与罗马字母转写对照表

波斯文字母与罗马字母转写对照见表 C.1。

表 C.1 波斯文字母与罗马字母转写对照表

字母类别		波斯文字母	罗马字母	字母类别		波斯文字母	罗马字母
辅音		ء	'	辅音		ص	s
		ب	b			ض	z
		پ	p			ط	t
		ت	t			ظ	z
		ث	s			ع	'
		ج	j			غ	q / gh
		چ	č / ch			ف	f
		ح	h			ق	q
		خ	kh / x			ک	k
		د	d			گ	g
		ذ	z			ل	l
		ر	r			م	m
		ز	z			ن	n
		ژ	zh			و	v
		س	s			ه	h
		ش	š / sh			ی	y
元音	长元音	آ	ā	元音	长元音	ی	ī / i
		و	ū			双元音	ی
	短元音	ا	a		短元音	و	o / u
	ه	e					

参 考 文 献

- [1] GB/T 17693.6—2008 外语地名汉字译写导则 阿拉伯语
 - [2] Report on the Current Status of United Nations Romanization Systems for Geographical Names—Persian (<http://www.eki.ee/wgrs/>)
-

中 华 人 民 共 和 国
国 家 标 准
外语地名汉字译写导则
第 9 部分：波斯语
GB/T 17693.9—2017

*

中国标准出版社出版发行
北京市朝阳区和平里西街甲 2 号(100029)
北京市西城区三里河北街 16 号(100045)
网址 www.spc.net.cn
总编室:(010)68533533 发行中心:(010)51780238
读者服务部:(010)68523946
中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
各地新华书店经销

*

开本 880×1230 1/16 印张 1.75 字数 44 千字
2017 年 12 月第一版 2017 年 12 月第一次印刷

*

书号：155066·1-57455 定价 27.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换
版权专有 侵权必究
举报电话：(010)68510107



GB/T 17693.9-2017